CZU: [37.091.3:316.72]:811.134.2`243 https://doi.org/10.59295/drgl2025.21

LA CULTURA COMO METODOLOGÍA: EJEMPLOS DE LITERATURA, MÚSICA Y CINE EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL PARA EXTRANJEROS

CULTURE AS METHODOLOGY: EXAMPLES FROM LITERATURE, MUSIC, AND FILM IN THE TEACHING OF SPANISH AS A FOREIGN LANGUAGE

Mariana MURIAS MARTÍNEZ

Lector MAEC/AECID, España
Universidad Estatal de Moldavia, Chisinau, RM
ORCID: https://orcid.org/0009-0003-7839-1574

Abstract: ***The article aims to disseminate Spanish through an interdisciplinary methodology. To promote reflection on culture from within culture itself, it is suggested to investigate past events using contemporary mechanisms as a starting point. This means highlighting modern works of art that can connect students with historical aspects while fostering their motivation. In alignment with the Common European Framework of Reference for Languages, three ideas are offered in order to enrich purely linguistic approaches. They are literary materials, closer to entertainment than to traditional didactic resources, and figuratively expose some of the key issues of recent Spain. The first proposal consists of a rapper's poetry that tackles sensitive topics for Western society, while the second one focuses on the new version of a folk composition by another female artist. Thirdly, the role of an actress in the movie about a tragic period for Spaniards is referenced. The poem, the song and the film seem interesting because they are likely also unknown to foreign learners. Ultimately, the objective is to shed light on the contrasts and similarities between their own values or heritage and those of the target language.***

Keywords: *interculturality, art, feminism, immigration, politics.*

¿Qué entendemos por cultura?

Los rasgos identitarios de una comunidad de hablantes, al igual que sus prácticas artísticas, constituyen una parte fundamental del lenguaje: su contexto. Podemos afirmar que el relato histórico de un pueblo condiciona su sistema de comunicación[1] -nuevamente alterado en las producciones literarias. De esta forma, aislar el factor verbal de las nociones sociales, religiosas, económicas o estéticas que lo acompañan favorece una suerte de reduccionismo.

[1] Montoya Saénz, J. (1995) Lenguaje, Conocimiento e Historia. Antigüedad y cristianismo: revista de estudios sobre antigüedad tardía, ISSN 0214-7165, ISSN-e 1989-6182, Nº 12, págs. 15-24.

Feliciano Delgado León distingue tres elementos culturales[2]: conocimientos o ideales; artefactos o ritos, y creaciones o manifestaciones. Se vinculan, respectivamente, con las esferas de la educación, la colectividad y la individualidad. En este sentido, el lenguaje aparece como un medio para "intercambiar experiencias interiores y exteriores"[3] y como una capacidad innata apoyada en "actos intencionales anteriores y paralelos a los actos propios"[4].

Sabemos que los idiomas expresan concepciones determinadas del mundo[5], puesto que representan una perspectiva de la realidad cristalizada en palabras. Gramática, vocabulario, pronunciación y ortografía de una lengua son herramientas de aproximación al entorno en continua evolución. Por tal motivo, mi propuesta pretende contribuir al realce de la historia y los valores que existen detrás del español, a través de un uso lírico o narrativo del mismo, en la didáctica de ELE.

¿Cómo se integra hoy en la enseñanza de una lengua?

El fin de emplear las competencias comunicativas bajo un enfoque holístico y actual es impulsar los saberes, las destrezas y las habilidades establecidos por el MCER con "un componente intercultural diseñado para despertar la conciencia respecto a los aspectos más importantes del trasfondo sociocultural"[6]. La consecuencia, por otra parte, es una mayor involucración del estudiantado en las clases, gracias al potencial lúdico de materiales como la literatura.

Además, las alternativas al alcance del profesorado se han incrementado, pues "lo que antes se hubiera leído en clave de desvío respecto de los intereses específicos del campo disciplinario de la *literatura* (…) son reconocidas ahora como construcciones de sentido que realizan los sujetos (…) atravesados por posibles horizontes de referencia al calor de teorías transversales"[7]. El eclecticismo en las aulas es cada vez más apreciado y, al mismo tiempo, más accesible, dado que Internet es una fuente constante de recursos a disposición del alumnado.

Acudiendo a la utopía, es plausible "transformar lo contingente en necesario dentro de una sociedad concreta que responde a una ideología dominante"[8], ya que es un instrumento para la perpetuación del pensamiento. La narración y la poesía, por consiguiente, poseen una carga tanto ética como afectiva muy poderosa a la hora de educar. "El com-

---

2 Delgado León, F. (2001) Lenguaje y cultura. *Ámbitos: revista de estudios de Ciencias Sociales y Humanidades*, ISSN 1575-2100, Nº. 5-6, págs. 11-15.

3 Ídem. Pág.

4 Ídem. Pág.

5 Montoya Saénz, J. (1995) Lenguaje, Conocimiento e Historia.

6 Pág. 47. Consejo de Europa (2001) *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación.* Instituto Cervantes.

7 Pág. 89. Bombini, G. (2019) Entre las teorías y las *performances*: lecturas y mediaciones de la literatura de hoy. *Repensando la didáctica de la lengua y la literatura.* Visor Libros

8 Pág. 133. Sánchez García, R. (2019) Cuando la literatura (también) es ideología. Del canon literario al canon escolar. *Repensando la didáctica de la lengua y la literatura.* Visor Libros

promiso emocional con la ficción no es una idea romántica, sino un hecho que se puede medir"[9] en términos neurocientíficos.

El verdadero aprendizaje nace de la curiosidad frente al asombro. En definitiva, es deseable instaurar un ambiente educativo sorprendente a la par que relajado. Fomentar el disfrute implica que el docente pueda entregar indirectamente claves esenciales para la comprensión lectora. Al utilizar un método dinámico, será capaz de combinar fácilmente la lectura con actividades de audición y, como cierre de la secuencia, añadir tareas finales de expresiones oral o escrita.

¿Cuáles son las características literarias del cine y de la música?

Los siguientes ejemplos textuales, sonoros y audiovisuales para la culturización en los cursos de ELE proceden de España, de modo que no remiten, en este caso, al resto de naciones de habla hispana. Su función es acercar al aprendiente una panorámica de las creencias o costumbres vigentes y agudizar su sensibilidad ante asuntos que provocan polémica entre los españoles.

Se trata de muestras auténticas que han sido recientemente elaboradas o interpretadas por mujeres y que mezclan hechos reales con ficticios en torno a figuras retóricas. En cuanto a la canción, la letra es reforzada con la voz, mientras que la película incorpora, a su vez, la imagen. Cada formato presenta unas propiedades que permiten explotar su contenido desde distintas posiciones. Su rasgo en común, considerando los niveles del PCIC, es su pertinencia en la fase académica de consolidación, concerniente a los productos culturales (jóvenes escritores, miradas femeninas, folclore, éxitos de taquilla), los acontecimientos (exilio de la intelectualidad), la población (corrientes migratorias) y la organización territorial (movimientos nacionalistas) [10].

También surgen temas correspondientes a la etapa formativa justo anterior, dedicada a la profundización[11]. Se exploran los hitos del siglo XX, como el franquismo, o los premios Goya, en cuya última edición el largometraje en cuestión fue doblemente galardonado. En realidad, ya en la fase de aproximación[12], donde es oportuno hablar de la Guerra Civil, la política lingüística y los cantantes o actores con proyección internacional, parece adecuado analizar estas tres composiciones, ajustando el grado de dificultad al grupo meta.

La primera autora es Gata Cattana, que se hizo famosa rapeando sus poemas. Tras su muerte, se publicó un segundo libro con su obra llamado *No vine a ser carne*[13]. Su estilo reivindicativo destaca por denunciar la opresión patriarcal, la precariedad juvenil y la inmigración irregular. Aparte de enunciar fuertes preocupaciones contemporáneas, menciona a renombrados literatos hispanos como Neruda o Unamuno y retrata facetas cotidianas de Andalucía.

---

9 Pág. 59. Nikolajeva, M. (2019) Leer ficción es bueno para el desarrollo cognitivo, emocional y social de los niños. *Repensando la didáctica de la lengua y la literatura.* Visor Libros

10 Instituto Cervantes (2006) *Plan Curricular del Instituto Cervantes: Niveles de referencia para el español*. Madrid: Instituto Cervantes- Biblioteca nueva.

11 Ídem.

12 Ídem.

13 Cattana, G. (2020). *No vine a ser carne.* Aguilar.

Podemos tomar como modelo la sección *Ni una más*, escrita en prosa y titulada en honor al grito contra la violencia de género: "Se rio de sí misma, de su ingenuidad al pensar que el yugo que aplastaba su vida iba a cambiar, de cuando creía que una metamorfosis idealista lo iba a convertir de nuevo en el dulce adolescente que la enamoró. Una sonrisa bailó en su boca. Abrió la puerta y se fue, rompiendo su silencio con un portazo."[14] Más allá de admitir un estudio de los pretéritos imperfecto e indefinido, el fragmento requiere, ante todo, un esfuerzo hermenéutico para captar su significado, visto que se despliega figuradamente.

Habiendo definido los conceptos complicados, preguntamos a los alumnos qué entienden ellos. Después de llegar a un consenso, les pedimos que pongan en común sus sensaciones, como preámbulo para exponer la relevancia del activismo feminista en varias ciudades españolas, donde las manifestaciones en oposición al machismo han devenido eventos multitudinarios. Una opción a modo de resolución es invitarles a redactar un microcuento inspirado en la lucha por la igualdad o la paz, no sin antes haber escuchado los raps más conocidos de la poeta.

Por otro lado, es conveniente prestar atención a la última versión de *El emigrante,* cantada por La Tania. La artista no solo es crucial por haber ganado un Goya con el documental de C. Tangana -muy interesante como reflejo de la escena flamenca-, sino por recuperar un gran problema de los años 50, 60 y 70. El dolor de tantos individuos obligados a abandonar sus casas y marchar a Alemania, Francia, Suiza o Sudamérica, ya fuera por exilio político o por pobreza, resuena en la actualidad de manera universal, aunque tintado de nuevos matices y bajo unas circunstancias diferentes.

Asimismo, el clásico de Juanito Valderrama, como toda copla, está formado por versos octosílabos agrupados según unas normas métricas y rítmicas que el profesor puede explicar desde el punto de vista poético. Si prefiere centrarse, por el contrario, en el mensaje, puede ocultar el estribillo y mostrar solo el principio: "Tengo que hacer un rosario / con tus dientes de marfil, / para que pueda besarlo / cuando esté lejos de ti. / Sobre sus cuentas divinas, / hechas con nardos y jazmín, / rezaré para que me ampare, / aquella que está en San Gil."[15] Los aprendices tendrán que adivinar cuál es el propósito que reside bajo las alegorías católicas.

Las estrofas dan pie a comentar algunos de los efectos ocasionados por la guerra y la posterior dictadura, como el destierro. Desde una óptica gramatical, en cambio, procede detenerse en los verbos conjugados en subjuntivo, que pertenecen a oraciones subordinadas de finalidad. Para cerrar la sesión, se puede buscar la pieza original con el objetivo de comparar ambas elecciones musicales y decidir colectivamente cuál es más acertada, propiciando una activación grupal de carácter emotivo debido a la formulación del criterio y los gustos personales.

En tercer lugar, es preciso señalar las ventajas de trasladar *La infiltrada*, dirigida por Arantxa Echevarría y protagonizada por Carolina Yuste, al campo de ELE. En la línea de los trabajos previamente citados, plantea un debate acerca de la libertad, las raíces y el patriotismo, poniendo el foco, en esta ocasión, sobre el terrorismo de ETA. Es decir,

[14] Pág. 15. Ídem.

[15] Valderrama, J., Serrapí Sánchez, M. (1949) *El emigrante.*

recoge la simbología asociada al conflicto vasco y describe la tensión gubernamental que persistió hasta hace una década.

Si no disponemos del tiempo suficiente para realizar un visionado íntegro, siempre podemos reproducir el tráiler como disparador de conversación. Una vez deducido el argumento, se lleva a cabo un ejercicio de predicción donde se lanzan hipótesis relativas al rumbo que tomará la trama. Con la guía y las aclaraciones apropiadas, los estudiantes podrán compartir las opiniones que les suscita el rol policial, la postura independentista o el daño ejercido contra las víctimas.

La industria cinematográfica aporta situaciones comunicativas completas que tocan estructuras kinésicas, proxémicas y diacríticas, a saber, los gestos corporales, la distancia interpersonal o las decisiones estilísticas. Son materias idóneas para abordar la pragmática, que puede aplicarse dramatizando diálogos extraídos del guion. Actuar resulta positivo porque estimula la grabación de recuerdos en la memoria, al modificar la lección convencional y generar una vivencia.

En conclusión, la tendencia de cara a entrenar la competencia literaria es evitar la sacralización de los pasajes en favor de una mayor diversidad expresiva. La metáfora, en tanto que imaginativa, supone una potente estrategia para comunicar que no debemos dejar de lado. La ambigüedad que entraña el arte abre un espacio interasociativo donde confluyen todo tipo de intuiciones y percepciones.

Bibliografía

1. Consejo de Europa (2001) *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación.* Madrid: MECD- Anaya.
2. Instituto Cervantes (2006) *Plan Curricular del Instituto Cervantes: Niveles de referencia para el español*. Madrid: Instituto Cervantes- Biblioteca nueva.
3. CAMPOS FERNÁNDEZ-FÍGARES, Mar. y QUILES CABRERA, María del
4. Carmen, eds. (2019) *Repensando la didáctica de la lengua y la literatura.*
5. Visor Libros
6. CATTANA, Gata (2020) *No vine a ser carne.* Aguilar.
7. DELGADO LEÓN, Feliciano (2001) Lenguaje y cultura. *Ámbitos: revista de estudios de Ciencias Sociales y Humanidades*, ISSN 1575-2100, Nº. 5-6, págs. 11-15.
8. MONTOYA SÁENZ, José (1995) Lenguaje, Conocimiento e Historia. *Antigüedad y cristianismo: revista de estudios sobre antigüedad tardía*, ISSN 0214-7165, ISSN-e 1989-6182, Nº 12, págs. 15-24.